

MUSIC
ML
50
R245
H3
1919

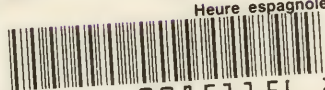
Please
handle this volume
with care.

The University of Connecticut
Libraries, Storrs

mus, stx

ML 50.R245H3 1919

Heure espagnole =



3 9153 00851156 2

MUSIC/ML/50/R245/H3/1919



The Fred Rullman Series
of
Grand Opera Libretti

MAURICE RAVEL
L'Heure Espagnole

Franco Colombo, Inc.
New York

L'HEURE ESPAGNOLE

(THE SPANISH HOUR)

AN OPERA IN ONE ACT

BY

FRANC NOHAIN

MUSIC BY

M. RAVEL

Copyright, 1919, by Fred Rullman, Inc.

FRANCO COLOMBO, INC.

NEW YORK

COOKSON MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT
STORRS, CONNECTICUT

MUS. C.
ML
50
R245
H3
1919

ARGUMENT

Torquemada, a Spanish Clockmaker, is seated in front of his shop when Ramiro, a muleteer in the government employ, enters to have his watch repaired. While Torquemada is working on the watch, Conception, his wife, comes in to remind him that he has forgotten his regular weekly task, that of regulating the municipal clocks. He leaves in haste, asking Ramiro to wait for his watch until he returns. Conception is very much disturbed by Ramiro's remaining in the shop, and is thinking how to get rid of him, as she is awaiting Gonzalve, an ardent admirer of hers. There are two large Catalan clocks in the shop which Conception has been anxious to get for her own room. She decides to make use of Ramiro by getting him to carry one of the clocks into her room, thereby getting rid of him for some time, so that she can remain alone with Gonzalve. Ramiro leaves with the clock on his shoulder, just as Gonzalve enters. Gonzalve begins to recite poetry to Conception, and to get him up into her room without Ramiro's knowledge, she hides him in the other clock. When Ramiro returns, she sends him back for the first clock, so as to make room for the clock in which Gonzalve is hidden. Ramiro goes back and forth from the shop to her room with the clocks on his shoulder, without uttering a word of protest, and Conception marvels at his patience, and admires his strength very much. Don Inigo Gomez, another admirer of Conception, now enters and also makes love to her, but she repulses him. Inigo conceals himself in the other clock, much to the dismay of Conception, when she discovers it. She becomes very much bored by her two lovers, and invites Ramiro to her room, leaving the other two hidden in the clocks. While she is gone with Ramiro, and just as Gonzalve and Inigo are about to leave their hiding places, Torquemada returns. They explain that they are anxious to buy the clocks and have been examining them, and they each buy one of the clocks.

L'HEURE ESPAGNOLE

La boutique d'un horloger espagnol, port au fond a gauche, large fenêtre au fond au milieu, a gauche escalier menant a l'appartement de CONCEPCION, a droite au premier plan deux grandes horloges catalanes c'est a dire normandes, ça et là des automates: un oiseau des îles, un petit coq, des marionnettes a musiques—Au lever du rideau, TORQUEMADA, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agitent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.

SCÈNE I.

RAMIRO (*entrant*).

Senor Torquemada, horloger de Tolede.

TORQUEMADA

Torquemada, c'est moi, Monsieur

RAMIRO.

Ma montre, à chaque instant s'arrête.

TORQUEMADA.

Voilà qui va des mieux, voilà qui va des mieux.

RAMIRO.

Or, je suis a votre service.
Muletier du gouvernement
Connaitre l'heure exactement
En conséquence est mon office
Car chaque jour, a heure fixe
Mes mulets doivent, sur leur dos,
Emporter les colis postaux.

TORQUEMADA.

Voyons la montre

(*Il la prend et l'examine*).

Elle est de style!

RAMIRO (*gravement*).

Oui, c'est un bijou de famille.

Mon oncle, le toréador,

Par elle fut sauvé des cornes de la mort.

Aux arènes de Barcelone
Alors que le taureau fonçait,
Cette montre en son gousset,
Le préserva du coup de corne;
Mais si le monstre par la montre fut arrêté
C'est a présent la montre qui s'arrête.

TORQUEMADA.

Nous allons donc la démonter

CONCEPCION
(*Dans la coulisse*).

Totor!

TORQUEMADA

On m'appelle...ma femme...

Totor est de Torquemada,
Le diminutif plein de charme

SCÈNE II.

CONCEPCION (*entrant*).

Eh! quoi! vous n'êtes point parti?
L'étourderie est sans égale!
Vous souvient il plus qu'aujourd'hui
If faut aller régler comme chaque
jeudi
Les horloges municipales?

TORQUEMADA

Mais quelle heure est il donc?

RAMIRO.

Comment?

TORQUEMADA.

Que voulez vous!
Les horloges, Monsieur, on n'entend
plus leurs coups:
Ce serait a devenir fou!

CONCEPCION

(*Montrant les horloges*).

Pourquoi, depuis que je vous en réclame une pour ma chambre a coucher

Garder ici ces deux horloges catalanes!

TORQUEMADA.

Si vous croyez que c'est léger,
Une horloge, et facile a prendre!

THE SPANISH HOUR

The shop of a Spanish clockmaker; a door at the back left, a large window at the back center, at the left a staircase leading to the apartment of CONCEPTION; to the right on the first floor two large Catalan clocks, i. e., Norman, here and there some automatics; a bird of passage, a little rooster, some musical marionettes—. At the rising of the curtain, TORQUEMADA, his back to the audience, is seated before his store. The movement of pendulums is heard, and all the clocks in the shop strike different hours.

SCENE I.

RAMIRO (*entering*).

Señor Torquemada, clockmaker of Toledo!

TORQUEMADA.

Torquemada, that's me, Monsieur!

RAMIRO.

My watch stops every second.

TORQUEMADA.

Here is one that will go better.

RAMIRO.

I'm at your service,
A muleteer in government employ,
Consequently, it behooves me to know
Always the exact time;
For each day, at a set hour,
My mules must carry, on their backs,
The parcels of the mail.

TORQUEMADA.

Let us see the watch.

(*He takes it and examines it*).

Quite stylish.

RAMIRO (*gravely*).

Yes, it is a family treasure.
My uncle, the toreador,
Was saved by it from the horns of
death.

In the arena of Barcelona
While the bull was rushing upon him,
This watch, in the gusset of his shirt,
Saved him from the thrust of the
horn;

But if the beast was then stopped by
the watch,

It is now the watch which stops itself.

TORQUEMADA.

Now we'll take it apart.

CONCEPTION

(*Behind the scenes*).

Totor!

TORQUEMADA.

My wife... call's me...

'Totor' is the charming pet name

Formed from Torquemada.

SCENE II.

CONCEPTION (*entering*).

Eh! What, not yet gone?

This carelessness doth pass belief!

Hast forgotten that today,

Like every Thursday, 'tis necessary
to go

To regulate the municipal clocks?

TORQUEMADA.

What o'clock is it then?

RAMIRO.

Pardon?

TORQUEMADA.

The clocks, Monsieur, their strokes
are no longer audible.

'Twill drive me mad!

CONCEPTION

(*Pointing to the clocks*).

Why should you keep here those two
Catalan clocks,

After I have already asked for one
for my bedroom?

TORQUEMADA.

Perhaps you think it is light,

Perhaps you think it is easy to carry a
clock.

CONCEPCION

(*Avec un mépris très significatif et à mi-voix*).

De force musculaire, oui, vous avez sujet

De vous montrer avare, ou, du moins, ménager :

Vous n'en avez pas à revendre!

(*Haut*).

Mais plus longtemps ne faites pas attendre

Les balanciers municipaux.

TORQUEMADA

(*S'apprêtant à sortir*).

J'ai mes outils? J'ai mon chapeau?

RAMIRO (*intervenant*).

Pardon... Monsieur... pardon... ma montre?..

TORQUEMADA.

Je cours, mon cher Monsieur, je cours
Demeurez jusqu'à mon retour!

CONCEPCION (*à part*).

Voilà qui ne fait pas mon compte!

TORQUEMADA

Excusez moi. Je reviens de ce pas :
L'heure officielle n'attend pas.

(*Il sort*).

SCÈNE III.

CONCEPCION.

Il reste, voilà bien ma chance!

Le jour de la semaine où mon époux
est loin,

Mon unique jour de vacances.

Me sera t'il gâté par ce fâcheux témoin?

RAMIRO (*à part*).

Il faut pourtant qu'avec la senora je cause.

Mais... de quoi diable lui parler?

J'aurais mieux fait de m'en aller.

Car je n'ai jamais su dire aux femmes des choses...

CONCEPCION

(*Hésitante, montrant à RAMIRO une des deux Horloges*).

Cette horloge, Monsieur, la jugez vous d'un poids

Tel, pour la déplacer, qu'il faille

L'effort de deux hommes ou trois?

RAWIRO.

Ca, Madame?

C'est une paille,

C'est une coquille de noix,

On lève ça avec un doigt.

C'est de la très petite ouvrage.

Votre chambre?

CONCEPCION.

Au premier étage... Mais.

RAMIRO.

Je vais l'y porter!

CONCEPCION.

Quoi! vous consentiriez?

RAMIRO.

C'est dit, senora, je m'en charge!

CONCEPCION.

Je n'osais pas vous en prier!

RAMIRO.

If fallait oser au contraire!

Tout mulétier a dans son cœur

Un déménageur amateur

Et voilà qui va me distraire

En attendant votre mari.

CONCEPCION.

Je suis confuse!

RAMIRO.

Cela m'amuse!

CONCEPCION (*à part*).

Tout s'arrange fort bien ainsi!

(*Haut*).

L'escalier est au fonds du couloir que
voici...

Vraiment, Monsieur, vraiment,
j'abuse!

RAMIRO.

C'est moi, senora; qui m'excuse:

Je fais si piètre mine, hélas! dans un
salon!...

Les mulétiers n'ont pas de conversation

(*On entend vocaliser GONZALVE dans la coulisse. RAMIRO sort, emportant l'horloge sur son épaule*).

SCÈNE IV.

CONCEPCION

(*Qui guette à la fenêtre*).

Il était temps, voici Gonzalve!

CONCEPCION

(*With very significant and half-expressed scorn*).

Ay, you have reason to show your miserliness

Of your muscles, or at least, to husband them;

You've none to spare!

(*Aloud*).

But do not keep waiting any longer
The municipal pendulums.

TORQUEMADA

(*Getting ready to go out*).

Have I my tools, my hat?

RAMIRO (*Interrupting*).

Pardon, Monsieur, my watch.

TORQUEMADA.

I am in haste, Monsieur, I run,
And you wait here till I return!

CONCEPCION (*aside*).

This did not enter in my calculation.

TORQUEMADA.

Excuse me, I'll return directly
The official clock must not wait.

(*Exit*)

SCENE III.

CONCEPCION.

He remains. Now's my chance.
My husband's day away from home.
My only day of liberty.
Will it be ruined by this annoying witness?

RAMIRO (*aside*).

I ought to speak with this woman.
But what the devil can I speak about?
I had done better had I gone away.
For I never did know how to talk to women...

CONCEPCION

(*hesitating, showing RAMIRO one of the two clocks*).

This clock, Monsieur, dost give it
such a weight

That, to move it, would require
The labor of two men or three?

RAMIRO.

This, Madame?
Why, 'tis a straw.

'Tis a nutshell,
One could lift it with a finger.
A trifling bit of work.
Your room?

CONCEPCION.

On the first floor. But...

RAMIRO.

I'll carry it.

CONCEPCION.

How! Would'st do it?

RAMIRO.

'Tis said, señora, I'll do it.

CONCEPCION.

I never dared to ask you.

RAMIRO.

'Twould be necessary to dare the contrary.

Every muleteer is in his heart
An amateur mover of househo'd goods.

With that I'll occupy myself, while
I await your husband.

CONCEPCION.

I am confused.

RAMIRO.

This amuses me.

CONCEPCION (*aside*).

Everything works well this way.

(*Aloud*)

The staircase is at the end of the passageway.

Indeed, Monsieur, I am imposing upon you.

RAMIRO.

It is I, señora, I beg your pardon
For making so pitiful a face. Alas!

In a parlor

Muleteers are a crude lot.

(GONZALVE is heard singing in the passageway).

(Exit RAMIRO carrying the clock upon his shoulder).

SCENE IV.

CONCEPCION

(*Who is watching at the window*)
It was time, there is Gonzalve!

GONZALVE.

Enfin revient le jour si doux
Harpes, chantez, éclatez salves!
Enfin revient le jour si doux,
Le jour où, d'un époux jaloux,
Ma maîtresse n'est plus l'esclave.

CONCEPCION (*passionément*).

Gonzalve! Gonzalve! Gonzalve!

GONZALVE.

Enfin revient le jour si doux...

CONCEPCION.

Oui mon ami... Dépêchons nous,
Ne perdons pas, à de vaines paroles
L'heure qui s'envole,
Et qu'il faut cueillir.

GONZALVE (*déclamant*).

L'émail de ces cadrans dont s'orne ta
demeure,
C'est le jardin de mon bonheur émail-
lé d'heures,
Que l'on voit éclore et fleurir...

CONCEPCION (*impatiente*).

Oui, mon ami...

(*A part*).

Le muletier va revenir...

GONZALVE.

Cette image est très poétique.
J'en veux faire un sonnet et le mettre
en musique
"Le Jardin des Heures..." sonnet!

CONCEPCION (*à part*).

Si le muletier revenait!...

(*Haut*).

Oui, mon ami, mais profitons de
l'heure unique...
Tiens, sens, comme battait mon cœur
en l'attendant!

GONZALVE (*déclamant*).

Horloge, c'est ton cœur, le rythme en
est le même,
Ton cœur ballant, ton cœur battant,
Que,, mélancolique, on entend...
"Le Cœur de l'Horloge..." poème!

CONCEPCION (*à part*).

Le muletier va revenir dans un in-
stant!

(*Haut*).

Oui, mon ami, mais vois, le temps
s'achève,
Où réaliser le doux rêve.

GONZALVE (*distrain*).

La, la, la, la... La, la, la, la.

CONCEPCION.

Après lequel nous soupirons.

GONZALVE.

Les baisers qu'appellent tes lèvres
Égrèneront leurs carillons!

CONCEPCION (*excédée*).

Oh!

(*À mi-voir*).

Mon ami... Oui, mon ami,
Mais l'heure fuit, prends garde,
Le temps nous est mesuré sans pitié!

GONZALVE.

"Le Carillon des Armours" ... séré-
nade.

CONCEPCION

(*Avec dépit, apercevant RAMIRO qui
revient*).

Et puis, voici le muletier.

SCÈNE V.

RAMIRO.

C'est fait! l'horloge est à sa place,

CONCEPCION.

Déjà? Ah! Monsieur, que de grâces!
(*À part*).

Il n'y a pas à dire, il faut
Qu'à nouveau
Je m'en débarrasse!

(*Haut*).

Vous allez me trouver bien folle, cher
Monsieur,

Comment vous faire cet aveu?
Donc, à peine étiez vous parti
Avec l'horloge vers ma chambre,
(*Montrant l'autre horloge*).

J'ai réfléchi
Que celle ci
Y serait mieux...
Que vous en semble?

RAMIRO.

Senora, c'est votre plaisir?
Je suis tout à votre service!

CONCEPCION.

Tant d'indulgence à mon caprice!...
Ah! Monsieur, je me sens rougir!

RAMIRO.

Voilà
C'est celle ci, à l'instant que j'em-
porte...

GONZALVE.

At last the sweet day returns,
Sing, ye harps, burst into praise!
At last the sweet day returns,
The day that my mistress is no longer
The slave to a jealous husband.

CONCEPTION (*passionately*).
Gonzalve! Gonzalve! Gonzalve!

GONZALVE.

At last the sweet day returns!

CONCEPTION.

Ay, my friend. Let us make haste
Let us not lose, to vain words,
The fleeting hour.
The hour which must be plucked,

GONZALVE (*pompously*).

The enamel of these dials, gracing
thy home,
Is the garden of my happiness enam-
elled with hours,
Blooming and bursting into flower.

CONCEPTION (*impatiently*).

Ay, my friend...

(*Aside*)

The muleteer will return.

GONZALVE.

This image is very poetic.
I will make of it a sonnet, and set it
to music
"The Garden of the Hours", a son-
net!

CONCEPTION (*aside*).

If the Muleteer returned!...

(*Aloud*).

Ay, my friend, but let us profit by
the single hour—
Come, feel the impatient beating of
my heart.

GONZALVE (*pompously*).

The clock, that is your heart, its
rhythm is the same,
Your dancing heart, your beating
heart,
Which, melancholy, is heard—
"The Heart of the Clock." A poem...

CONCEPTION (*aside*).

The muleteer will return in an in-
stant—

(*Aloud*).

Ay, my friend, but see, the time is
here,
To realize the sweet dream...

GONZALVE (*distracted*).

La, la, la, la,—La, la, la, la,—

CONCEPTION.

For which we are sighing, longing.

GONZALVE.

The kisses which your lips call forth,
Will evoke their chimes!

CONCEPTION (*Beside herself*).

Oh...

(*In a low voice*)

Oh, my friend... Yes, my friend,
But the hour is passing, take care,
Time is doled out to us pitilessly!

GONZALVE.

"The Chime of Loves"... A serenade

CONCEPTION

(*With veneration, perceiving the re-
turning RAMIRO*).

And now, here's the muleteer.

SCENE V.

RAMIRO.

'Tis done. The clock is in its place.

CONCEPTION.

Already? Ah! Monsieur, I thank
thee—

(*Aside*).

There is nothing left to say,
I must anew
Rid myself of him!

(*Aloud*).

I fear, Monsieur, you'll think me silly,
I know not how to confess it to you.
For, hardly had you left
With the clock for my room

(*Pointing to the other clock*).

When I thought
That this one would be better.
What think you of it?

RAMIRO.

Señora. That is your pleasure?
I am entirely at your service!

CONCEPTION.

So much patience with my whims!
Ah, Monsieur, I feel that I am blush-
ing.

RAMIRO.

There
This one here, when I bring the other
one...

CONCEPCION (*vivement*).

Quand vous aurez remporté l'autre!..
Quel'e courtoisie est la votre!..
Vous êtes un vrai paladin.

GONZALVE.

C'est ainsi que ton coeur, éternel féminin,
Apparaît plus mouvant que les plis
d'une jupe!
"Caprice de Femme"... Chanson!

RAMIRO (*s'éloignant*).

Moi, ça m'est égal, ça m'occupe.

GONZALVE

(*Lui lançant un regard dédaigneux*).
Le muletiers n'ont pas de conversation.

SCÈNE VI.

CONCEPCION

(*Ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge*).

Maintenant, pas de temps à perdre!
Là dedans, vite, il faut entrer!

GONZALVE (*tragique*).

Dans cette boîte de cyprès,
De sapin, de chêne, ou de cèdre?

CONCEPCION.

Oui, c'est fou je te le concède,
Mais cède!
Songe donc, ici de nous voir
En tête-à-tête, nul espoir!
Car le muletier à l'oeil noir
Se dresse entre nous, et je tremble!
Au contraire, sans le savoir,
L'horloge et toi, tous deux ensemble,
Il vous emporte dans ma chambre!

GONZALVE.

Il me plaît de franchir ton seuil,
Entre ces planches clos, comme dans
un cercueil...

J'y gouterai des sensations neuves,
(*Il s'installe dans l'horloge*).

Et cette horloge ou m'enferme le sort,
O mon amante, est-ce pas une épreuve
De l'amour plus fort
Que la mort?

CONCEPCION

(*Sombre et tragique*).

Oui, mon ami...

(*À part*).

Il exagère!

SCÈNE VII.

DON INIGO GOMEZ

(*Passant devant la fenêtre*).
Salut à la belle horlogère!

CONCEPCION

(*Fermant brusquement l'horloge*).

Don Inigo Gomez!

Qui peut ici lui plaire?

INIGO.

Sournoise qui le demanda!

Eh! le seigneur Torquemada
Ne serait il pas chez l'Alcade?

CONCEPCION.

Vous voulez le voir?

INIGO.

Dieu m'en garde!

Aurais je s'il n'était parti,
Pris le chemin de sa boutique?

Moi qui, précisément, usai de mon
crédit

Pour faire confier à cet heureux mari
Le soin des horloges publiques?

Car il est raisonnable, il est juste, il
est bon

Que l'époux ait dehors une occupa-
tion

Régulière et périodique

CONCEPCION.

Don Inigo Gomez est un seigneur
puissant!

INIGO.

Que ma puissance apparait vaine.

Si, quand son mari est absent,
Certaine belle me consent

À se montrer un peu moins inhumaine
Vous seule pouvez tout!

(*Il veut lui prendre la main*)

CONCEPCION (*se dégageant*).

Excusez moi, seigneur!

(*Avec un regard inquiet sur l'horloge
où se cache GONZALVE*).

Parlez plus bas... les horloges ont des
oreilles!

INIGO (*plaintif*).

J'attends de votre arrêt l'excès de mon
malheur...

(*Résolu*).

Où félicité sans pareille!

(*Il la presse, elle se dégage encore. On
voit poindre l'extrémité de l'horloge
que RAMIRO rapporte sur son
épaule*).

CONCEPTION (*vivaciously*).

When you will have brought the other one!...

How courteous you are!
Indeed you are a Paladin.

GONZALVE.

Such always is thy heart, eternal feminine,
More ephemeral than the folds of a skirt!
"Capriciousness of Women." A Song!

RAMIRO (*moving away*).

To me 'tis all the same, it keeps me busy...

GONZALVE

(*Throwing after him a disdainful glance*).

Muleteers are a dumb lot!

SCENE VI.

CONCEPTION

(*Suddenly opening the chest of the clock*).

Now, we've no time to lose!
Quick, in there, you must go!

GONZALVE (*tragically*).

In this box of cypress,
Pine, oak, or cedar?

CONCEPTION.

'Tis silly, I admit,
But yield to me!
For think, were we to be seen here,
all alone,
Then we were hopeless!
For the black-eyed muleteer,
Stands between us, and I tremble!
On the contrary, without knowing it,
The clock and you, both together,
He'll carry into my room.

GONZALVE.

It pleases me to cross your threshold,
Between closed boards, as in a coffin,
There I shall taste new sensations
(*He gets into the clock*).
And this clock, in which I am by Fate
enclosed,
Oh, my beloved, is this a test of love,
Stronger than death?

CONCEPTION

(*Somber and tragic*).

Ay, my friend.

(*Aside*).

He exaggerates.

SCENE VII.

DON INIGO GOMEZ

(*Passing before the window*).

Hail to the beautiful wife of the clock-maker!

CONCEPTION

(*Closing brusquely the clock*).

Don Inigo Gomez!

Who can be here of service?

INIGO.

Sly woman, that dost ask!

Eh! Signor Torquemada,
Is he not at the Alcada?

CONCEPTION.

You want to see him?

INIGO.

God forbid!

Would I have taken the road to his shop,

Had he not gone?

I, who used my influence,

To secure for this happy husband the care

Of the public clocks?

For it is reasonable, it is just, it is good,

That the husband have an outside occupation,

That is regular and constant.

CONCEPTION.

Don Inigo Gomez is a powerful gentleman.

INIGO.

How useless would appear my power,
If, in the absence of her husband,

A certain beautiful woman did not consent

To show herself, a bit more human.

You alone can do all!

(*He tries to take her hand*).

CONCEPTION

(*Disengaging herself*).

Excuse me, seigneur!

(*With an anxious look at the clock wherein GONZALVE is hiding*).

Speak lower. . . Clocks have ears.

INIGO (*pleadingly*).

I expect from your decision a great misfortune.

(*Resolutely*).

Or matchless happiness!

(*He presses her, she again disengages herself. The end of the clock, which RAMIRO carries on his shoulder, is seen to break*).

CONCEPCION

(Dans la plus grande agitation).

Seigneur, excusez moi!

J'ai les déménageurs!

SCÈNE VIII.

RAMIRO *(posant l'horloge).*

Voilà!

Et maintenant à l'autre!

(Il va pour prendre la 2ème horloge dans laquelle est enfermé GONZALVE).

CONCEPCION.

Cel'e ci est peut être un peu...

Je vous préviens... un peu plus lourde...

RAMIRO.

(Chargeant la 2ème horloge sur son épaule).

Peuh!

C'est seulement que l'on dirait que ça ballette...

Mais ça n'en est pas plus ardu...

C'est moins le poids, ces objets là que le volume,

Car, pour le poids, c'est un fétu,

C'est une plume!...

(Il fait passer l'horloge d'une épaule à l'autre avec une aisance prodigieuse).

On porte ça, les bras tendus,

Des combles jusqu'à la cave...

CONCEPCION *(à part).*

Cet homme a des muscles de fer!

Mais s'il secoue ainsi Gonzalve,

Il finira par lui donner le mal de mer...

Je vous accompagne...

RAMIRO *(s'éloignant).*

Inutile!

INIGO.

Quoi! faut il que vous me quittiez?

CONCEPCION *(à INIGO).*

Le mécanisme est très fragile,

Et notamment le balancier...

J'en demande pardon a votre Seigneurie!...

(Elle s'éloigne).

SCÈNE IX.

INIGO.

Evidemment, elle me congédie,

Et s'il me fallait écouter

Les conseils de ma dignité,

J'abandonnerais la partie...

Cependant je n'ai qu'une envie,

Et cette envie est de rester!

Dans ces conjonctures extrêmes

Un amant, pensèje, avec art

S'introduirait dans un placard:

Tant pis, ma foi, si je déroge!

Je conçois à l'instant le fantasque projet

De me cacher

Dans cette horloge

Ces horloges sont les placards des horlogers.

(Il s'introduit avec effort dans l'horloge trop étroite pour sa corpulence).

Ma mine imposante et sévère

A la pauvrette faisait pour.

Montrons un autre caractère

Conforme a sa galante humeur,

Et que nous sommes, au contraire,

Dans le fond, un petit farceur!

(Il entend des pas).

Elle revient... coucou...

(RAMIRO paraît. INIGO referme brusquement l'horloge).

SCÈNE X.

(RAMIRO seul, INIGO dans l'horloge).

RAMIRO.

Voilà ce que j'appelle une femme charmante!

Maintenant elle me demande

De venir garder la boutique...

Voilà qui est bien compris et pratique.

Et c'est ainsi qu'une maîtresse de maison

A chaque visiteur doit assigner un rôle

En rapport avec ses façons,

Moi, ma façon,... c'est mes épaules!

Quand je vois ici rassemblés

Toutes ces machines subtiles,

Tous ces ressorts menus, à plaisir embrouillés,

Je songe au mécanisme qu'est

La femme, mécanisme autrement compliqué

S'y reconnaître est difficile!

A Dieu ne plaise aussi que je m'arroe

Le soin minutieux d'en toucher les ressorts.

Tout le talent que m'a donné le sort
Se borne a porter des horloges..

CONCEPTION.

(With great agitation).

Excuse me, signor!

Today I have the movers of furniture!

SCENE VIII.

RAMIRO.

(Setting down the clock).

There! And now for the other one.

(He goes to fetch the second clock in which GONZALVE is enclosed).

CONCEPTION.

This one is perhaps a little bit...

I warn you...a little bit heavier...

RAMIRO.

(Taking the second clock up on his shoulder).

Pheu! It is only, as one would say, that it is not steady,

But it is no heavier...

'Tis less their weight, these objects, than their size,

For, as for the weight, 'tis a trifle.

'Tis a feather!...

(He shifts the clock from one shoulder to the other with a tremendous nonchalance).

'Tis thus, with outstretched arms, one carries,

Heaps of goods to the cellars.

CONCEPTION *(Aside)*.

This man has iron muscles!

But if thus he tosses Gonzalve,

He'll end by making him so dizzy...

I'll go with you...

RAMIRO *(moving off)*.

'Tis not necessary.

INIGO.

How? Must you leave me?

CONCEPTION *(To INIGO)*.

The mechanism is very fragile,

Especially the pendulum...

I beg your Highness' pardon!...

(She goes off).

SCENE IX.

INIGO.

Evidently, I am dismissed,

And if I were to heed the

Counsels of my dignity,

I should abandon the business...

Meanwhile, I have but one desire

And that is 'to remain.

In these extreme positions,

A lover would, artfully,

Conceal himself in a cupboard:

So much the worse, my soul, if I de-mean myself.

I conceive this instant the fantastic scheme

Of hiding myself

In this clock.

These clocks are the cupboards of the clockmakers.

(He squeezes himself, with great effort, into the clock, which is too narrow for his corpulence).

My stern and pompous bearing

Scared the poor little woman.

I'll assume another manner,

More suited to her passionate temper

And show her that I am, at bottom

Something of a wag.

(He hears a step).

She is returning...coucou...

(RAMIRO appears. INIGO closes the clock brusquely).

SCENE X.

(RAMIRO alone. INIGO in the clock).

RAMIRO.

That's what I call a charming woman!

Now she asks me to watch the shop:

A good and practical woman,

And besides a capable manager,

To assign to each visitor a role

Conforming to his talents.

I...my talents... are my shoulders!

When I see here assembled

All these subtle machines,

All these slender springs, wound for pleasure,

I think of the mechanism which is

Woman, a mechanism far more complex,

To know which were difficult!

'Twould displease God mightily were

I to tamper

In the slightest with those springs.

All the talent that Fate has given me

Is limited to the carrying of clocks...

SCÈNE XI.

CONCEPCION

(Accourant vers RAMIRO).

Monsieur! Ah! Monsieur!

(À part).

Dans ma gorge

Les mots s'arrêtent de dépit

(Haut).

Traitez moi de folle, tant pis

Mais comment voulez vous qu'en ma
chambre je gardeUne horloge qui va, Monsieur, tout de
travers,*(Douloureusement).*

Quel martyre affreux pour mes nerfs!

RAMIRO.

La rapporter, ça me regarde...

A tout à l'heure!

SCÈNE XII.

INIGO

(Entrouvant l'horloge, à mi-voix).

Enfin, il part!

Dieu! que ces muletiers sont de fâ-
cheux bavards!...*(Haut).*

Coucou...

(À part).

Amusons cette belle!...

(Haut).

Coucou...

CONCEPCION

*(Se retournant vers l'horloge dont
INIGO a refermé aussitôt la porte
sur lui).*

Tiens, l'horloge...

INIGO

(Même jou).

Coucou...

CONCEPCION *(rageuse)*L'allusion est de haut goût, par Saint
Jacques de Compostelle!

Et le moment est bien choisi

Pour parler de coucou ici!...

INIGO

(Même jou).

Coucou...

CONCEPCION

(apercevant INIGO).

Don Inigo!

INIGO.

Coucou!... Coucou!...

(Noblement).

Oui dà vous avez devant vous

Don Inigo Gomez, roi de la haute
banque!...

Et même y serais-je à genoux,

Si ce n'était que la place me manque.

CONCEPCION.

Cessez ce jou, Don Inigo, vous êtes
fou!

INIGO.

Oui, fou de toi, ô ma jolie.

Fou a faire mille folies!

Ceci n'est qu'un commencement.

Un tout petit exercice d'entraînement!

CONCEPCION.

Mais je n'en veux point davantage!

Tenez vous en là simplement!

Et sortez, je vous y engage,

De ce bizarre logement!

INIGO.

Eh quoi! lorsque j'eus de peine.

Tant de peine à entrer, faut il déjà
sortir?

Où il y eut beaucoup de gêne,

On mérite un peu de plaisir!

Manqué je à votre fantaisie,

De jeunesse, de poésie?

Trop de jeunesse aussi a son mauvais
côté,Un jeune homme est souvent inex-
périmenté!CONCEPCION *(nostalgique).*

En vérité!... en vérité!

INIGO.

Un rien l'arrête et l'embarasse!...

Et les poètes, affairés

A poursuivre un rêve éthéré,

Oublient que la réalité sous leur nez
passe...

CONCEPCION

*(Avec une conviction navrée).*Si vous saviez combien vous dites
vrai!...

INIGO.

Un amant comme moi offre plus de
surface!

SCENE XI.

CONCEPTION

(Running toward RAMIRO).

Monsieur! Ah! Monsieur!

*(Aside).*The words are stopped in my throat
From vexation.*(Aloud).*Treat me as a fool,
So much the worse, but how do you
expect meTo keep in my room a clock in which,
Monsieur,

Everything goes wrong?

(Mournfully).

What a terrible trial for my nerves!

RAMIRO.

To carry it again, that means me...
Presently...

SCENE XII.

INIGO

(Slightly opening the clock, in an undertone).

At last, he's gone.

God! What nuisances these muleteers
are!*(Aloud).*

Coucou...

(Aside).

Let's have some fun with this beauty.

(Aloud).

Coucou...

CONCEPTION.

*(Returning toward the clock in which**INIGO has closed the door).*

Ah, the clock...

INIGO *(Still in fun).*

Coucou...

CONCEPTION *(Raging).*The allusion is in good taste, by St.
Jacques de Compostelle!And the moment is well chosen
To speak here of cuckoos!INIGO *(Still in fun).*

Coucou...

CONCEPTION *(perceiving INIGO).*

Don Inigo!

INIGO.

Coucou! Coucou!

*(Nobly).*Yes, you have before you,
Don Inigo Gomez, king of the upper
bench!I would be there, even on my knees,
If 'twere not that there were no
room.

CONCEPTION.

Quit this fooling, Don Inigo, you are
crazy!

INIGO.

Crazy for thee, my pretty one.
Enough to commit a thousand follies.
This is but a beginning,
Just a little exercise...

CONCEPTION.

But I want no more of it!
Be satisfied with that!
And leave, I beseech you,
This strange prison.

INIGO.

And how? After I had gone to so
much pain,
Such trouble to go in, must I go out
already?After so much uneasiness,
One deserves a bit of pleasure!
Do I lack, for your fancy,
Youth, poetry?
Too much of youth has too its evil
side,

A young man is often inexperienced.

CONCEPTION *(Despairingly).*

True...true...

INIGO.

A trifle halts him and confuses him.
And the poets, occupied
In pursuing a flimsy dream,
Forget that reality is beneath their
nose.

CONCEPTION

(With broken-hearted desperation).
If you knew how true you spoke!

INIGO.

A lover like me offers more breadth!

SCÈNE XIII.

RAMIRO.

(*entrant avec l'horloge où est en-fermé GONZALVE*).

Voilà l'objet! Que faut il que j'en fasse?

CONCEPCION (*indifférente*).

Ah! l'horloge!...

C'est bon!... Merci!... mettez ça là...

RAMIRO.

(*après avoir posé l'horloge, montrant celle d'INIGO*).

Et maintenant, c'est celle là
Que dans votre chambre l'on place?

CONCEPCION (*troublée*).

Dans ma chambre?...

INIGO

(*par l'horloge entr'ouverte*).

Dans votre chambre!

RAMIRO.

Vous n'avez qu'un mot à dire et je l'enlève!

CONCEPCION (*bas à INIGO*).

C'est un guet apens!

INIGO

(*bas à CONCEPCION en lui baisant la main*).

C'est un rêve!...

RAMIRO.

Est ce dit, senora?

INIGO.

O ivresse!...

CONCEPCION

(*se décidant brusquement*).

Enlevez!...

Mais n'est ce pas plus lourd?

RAMIRO.

(*chargeant l'horloge sur son épaule*).

Goutte d'eau, grain de sable.

CONCEPCION

(*le regardant pleine d'admiration, cependant qu'il emporte l'horloge, et INIGO dans cette horloge, avec la plus grande facilité*).

A coup sûr cet homme est doué.

SCÈNE XIV.

CONCEPCION

(*ouvrant l'horloge où est GONZALVE*).

Ah! vous, n'est ce pas, presto! leste!

Trêve aux poèmes étoilés!

Vous aller, j'espère filer,
Et sans demander votre reste.

GONZALVE (*exstatique*).

O impérieuse maîtresse,
Laisse!

CONCEPCION

(*évasive et rageuse, entre ses dents*).

La, la, la, la, la, la, la, la, la.

GONZALVE.

Je veux graver ici nos chiffres enlacés
Au tour d'un coeur, de flèches trans-
persé

Comme font emmi les sites sylvestres
Où l'amour complaisant égara leurs
baisers.

CONCEPCION (*excédée*).

Ah!...

GONZALVE.

Comme font deux amants sur l'écorce
des trembles...

CONCEPCION.

Demeurez donc, si bon vous semble,
Mais n'attendez pas, s'il vous plait,
Que j'écoute encore les coup'lets
De la romance
Qui recommence
Vous avez de l'esprit, mais manquez
d'à-propos...
J'en ai assez, de vos pipeaux!

(*Elle sort*).

SCÈNE XV.

GONZALVE

(*seul, dans l'horloge*).

En dépit de cette inhumaine,
Je ne veux pas quitter l'enveloppe de
chêne

Où le destin me fit entrer,
Sans évoquer les nymphes des forêts
Qu'emprisonnait une semblable gaine.
On n'a pas toujours un motif
Pour traiter ce sujet au vif:
"Impressions d'Hamadryade"...

(*Il entend revenir RAMIRO*).

Mais prenons garde

Car le muletier revient:

Ces gens là goûtent peu les symboles
paiens!...

SCENE XIII.

RAMIRO.

(Entering with the clock in which GONZALVE is enclosed).

Here it is. Now what must I do with it?

CONCEPTION *(Indifferently)*.

Ah! The clock!

Well! Thanks! Place it there.

RAMIRO.

(After having placed it in position, pointing to that in which INIGO is).

And now, that one there

Goes into your room?

CONCEPTION *(Troubled)*.

In my room?

INIGO

(Through the slight opening in the clock).

In your room!

RAMIRO.

You have but to speak, and it shall be done.

CONCEPTION.

(Softly, to INIGO).

This is a bad fix.

INIGO.

(Low, to CONCEPTION, kissing her hand).

It is a dream.

RAMIRO.

Well, signora?

INIGO.

Oh, joy!

CONCEPTION

(Making up her mind brusquely).

Lift it up!

But is it not heavier?

RAMIRO.

(Placing the clock upon his shoulder).

A drop of water, a grain of sand.

CONCEPTION

(Looking at him, admiringly, while he carries the clock, and INIGO, in this clock, with the greatest ease).

This man is gifted, indeed.

SCENE XIV.

CONCEPTION

(Opening the clock in which GONZALVE is).

Ah, You, no? Quick, quick.

A truce to starry poems!

Quick, let us not lose time,
Nor wait.

GONZALVE *(Ecstatically)*.

O imperious mistress,
Leave me!

CONCEPTION

(Evasively and angrily, between her teeth).

La, la, la, la, la, la, la, la.

GONZALVE.

I am going to cut here our monogram,
Around a heart, pierced with arrows
As the intertwined verdure of wild
landscapes do,
Whether passionate love doth drive
their kisses.

CONCEPTION

(Beside herself).

Ah!

GONZALVE.

As two lovers do on the aspen barks.

CONCEPTION.

Then stay, if you like it better,
But please do not expect me
To hear more of your couplets,
Of endless romance.
You have enough of spirit, but lack
timeliness...
I have enough of your bird-calls.
(Exit).

SCENE XIV.

GONZALVE

(Alone, in the clock).

Despite this inhuman woman,
I do not want to leave this oaken
envelope.
Into which Destiny has ordered me,
Without calling the forest nymphs,
Imprisoned by a similar fate.
There is not always an opportunity
For handling this subject realistically:
"Impressions of Hamadryade..."

(He hears RAMIRO returning).

But let us beware,
For the muleteer is returning:
Those people have little taste for pas-
toral symbols.

SCÈNE XVI.

(GONZALVE, *enfermé dans l'horloge*,
RAMIRO, puis CONCEPCION).

RAMIRO.

Voilà ce que j'appelle une femme charmante!

M'avoir si gentiment ce labeur ménagé,

Tantôt emménager, tantôt déménager!
Voilà ce que j'appelle une femme charmante!

Et puis cette boutique est un plaisant séjour;

Entre chaque montée, après chaque descente,

Nul importun, par ses discours,
N'y vient troubler ma quiétude nonchalante...

Rien à dire, rien à penser;
On n'a qu'à se laisser bercer
Au tic tac régulier de tous ces balanciers!

Et les timbres de ces pendules
Joyeusement tintinnabulent
Tout ainsi que, par les sentiers
Muletiers

Sonnent les grolots de mes mules...
Si je devais mon sort changer,
N'étais-je muletier, je serais horloger.
Dans cette horlogerie, avec cette horlogère.

CONCEPCION

(*entrant brusquement à RAMIRO*).
Monsieur!

RAMIRO.

L'horloge encor ne fait pas votre affaire?

Bon! Bien! laissez, laissez! je la vais rechercher!...

(*Il sort*).

SCÈNE XVII.

CONCEPCION.

Oh! la pitoyable aventure!
Et faut il que, de deux amants,
L'un manque de tempérament,
Et l'autre, à ce point de nature!
Oh! la pitoyable aventure!
Et ces gens là se disent Espagnols
Dans le pays de dona Sol,
A deux pas de l'Estramadure!...
Le temps me dure, dure, dure...
Oh! la pitoyable aventure!
L'un ne veut mettre ses efforts,
Qu'à composer des vers baroques,
Et l'autre, plus grôtesque encor,

De l'horloge n'a pu sortir rien qu'à mi corps,

Avec son ventre empêtré de broloquez!...

Maintenant, le jour va finir.

Et mon époux va revenir:

Et je reste fidèle et pure...

A deux pas de l'Estramadure

Au pays du Guadaquivir!...

Le temps me dure, dure, dure!...

Ah! pour ma colère passer,

Avoir quelque chose à casser,

A mettre en bouillie, en salade!

(*Elle frappe du poing l'horloge où est GONZALVE*).

GONZALVE

(*entr'ouvrant l'horloge*).

"Impressions d'Hamadryade"...

SCÈNE XVIII.

RAMIRO.

(*rapportant sur son épaule l'horloge qui renferme INIGO*)

Voilà!...

Et maintenant, senora, je suis prêt
à remonter dans votre chambre
L'autre horloge, si bon vous semble,
Voire même les deux ensemble...
Ce sera comme vous voudrez!

CONCEPCION (*à part*).

Quelle sérénité, quelle aisance il conserve,

Et comme il jongle avec les poids!
Il les soulève, les enlève...

RAMIRO.

Senora, faites votre choix!

CONCEPCION (*à part*).

Et toujours le sourire aux lèvres!...
Vraiment cet homme a des biceps
Qui dépassent tous mes concepts...
Avec lui, pas de propos mièvres!

(*Haut, très aimable*).

Dans ma chambre, Monsieur, il vous plaît romenter?

RAMIRO.

Mais laquelle y dois je porter
De ces horloges?

CONCEPCION (*Simple et nette*).
Sans horloge!

(*Elle sort précédée de RAMIRO*).

SCENE XVI.

(GONZALVE *in the clock*; RAMIRO,
then CONCEPTION).

RAMIRO.

That's what I call a charming woman!

To have managed so gently this labor,
No sooner planned than moved!

That's what I call a charming woman!

Then this shop is a pleasant place;
After each step, after each trip,
No word of impatience in her speech
Came to trouble my careless quietude.
Nothing to say, nothing to think;
Nothing to do but sleep in peace,
To the regular tictac of the pendulums!

And the sounds of these pendulums
Joyously jingling,
Just as the muleteers,
On the highway, sound the little bells
on the mules.

If I could change my fate,
I should not be a muleteer,
I should be a clockmaker,
In this clock-shop, with this woman
as wife.

CONCEPTION

(*Entering brusquely, to RAMIRO*).
Monsieur!

RAMIRO.

The clock does not yet suit?
Well. I'll go see to it.

(*Exit*).

SCENE XVII.

CONCEPTION.

Oh, pitiful adventure!
And is it necessary that of two lovers.
One lacks temperament,
And the other, this natural essential.
Oh, pitiful adventure!
And these people call themselves
Spaniards

In the country of the Sun,
Two steps from Extramadura
Time hangs heavy upon my hands.
Oh, pitiful adventure!
One does not want to take pains,
Except to compose florid verses,
And the other, still more grotesque,

Could come only halfway out of the
clock,

With his belly entangled with trinkets.
Now, the day nears its end.

And my husband will return,
And I remain faithful and pure.

Two steps from the Extramadura
In the country of the Guadalquivir!

Time hangs heavy upon my hands.

Ah! To end my anger,
To have something to break,
To smash, to shatter...

(*She smashes her fist into the clock
wherein is GONZALVE*).

GONZALVE

(*Slightly opening the clock*).
"Impressions of Hamadryad."

SCENE XVIII.

RAMIRO.

(*Bearing upon his shoulder the clock
enclosing INIGO*).

There!

And now, senora, I am ready to go up
again to your room.

The other clock

If it suits you,

To see both together,

'Twill be as you desire.

CONCEPTION (*Aside*).

What serenity, what nonchalance,
And, like the juggler with his weights,
He throws them up, and drops them..

RAMIRO.

Senora, make your choice!

CONCEPTION (*Aside*).

And always with a smile upon his
lips...

Truly that man has biceps

Surpassing my conception...

His lips frame no sly words.

(*Loud, very amiably*).

Into my room, Monsieur,
Does it please you to go up?

RAMIRO.

But which of these clocks
Shall I bring up?

CONCEPTION

(*Simply and innocently*).

Without the clocks!

(*Exit with RAMIRO leading*).

SCÈNE XIX.

(INIGO et GONZALVE chacun dans son horloge).

(INIGO entr'ouvre la porte de l'horloge, un coucou chante, il referme précipitamment la porte, puis la rouvre, une horloge sonne, il rentre, puis repart).

INIGO.

Mon oeil anxieux interroge,
Mélancolique, l'horizon :
Amour ! Amour ! méchant garçon,
A quelle enseigne tu me loges !...
Comme on doit être bien chez soi,
Dans un large fauteuil, les pieds dans
ses pantoufles !

Quand je languis ici, tellement à l'étroit,

Que celà me coupe le souffle !...

Et personne pour me haler !...

Personnel !...

Cordon, s'il vous plaît !

La porte ! la porte ! la porte !

(Il la referme sur lui, au bruit que fait GONZALVE entr'ouvrant à son tour l'horloge).

GONZALVE.

Il m'a semblé qu'on appelait ?...

Aussi bien, il est, je crois, sage

D'abandonner notre ermitage.

Adieu, cellule, adieu, donjon !

Adieu, cuirasse et morion

Qu'au chevalier fit revêtir sa dame !

Adieu, tables du violon

Dont, poète amant, je fus l'âme.

Adieu cage pour ma chanson.

Cheminée aussi pour ma flamme...

Adieu !

(Apercevant TORQUEMADA qui rentre).

Sacrebleu !

Voilà le mari !

Pour nous éviter le souci

D'explications sans charme,

Regagnons au plus vite un asile opportun...

Dépêchons !

(Il se trompe d'horloge).

INIGO

(apparaissant dans l'horloge).

Il y a quelqu'un !

SCÈNE XX.

(TORQUEMADA, GONZALVE, INIGO que l'on voit blotti dans l'horloge).

TORQUEMADA (entrant).

Il n'est, pour l'horloger, de joie égale à celle

De trouver au logis nombreuse clientèle !

Messieurs, soyez les bienvenus,

Et veuillez m'excuser : vous avez attendu ?

INIGO

(dans l'horloge, un peu embarrassé).

Mais comment donc, je vous en prie !

GONZALVE

(avec un enthousiasme feint).

Vos montres sent de purs bijoux...

TORQUEMADA

(le ramenant à l'horloge où se tient

INIGO).

C'est de cette horloge, surtout,

Que vous me direz des nouvelles.

INIGO.

Devant que vous veniez, je la considérais,

Précisément avec tant d'intérêt...

TORQUEMADA

La curiosité est toute naturelle.

INIGO.

Qu'à l'intérieur j'ai voulu pénétrer.

Pour examiner de plus près

Le fonctionnement merveilleux du pendule...

TORQUEMADA.

Quais !

Mais je ne trouve pas celà si ridicule !

Et croyez moi, vous en aurez pour votre argent !

Car vous prenez, bien entendu, l'horloge ?

INIGO.

Certes !

TORQUEMADA (à GONZALVE).

Allons, ne soyez pas jaloux !

(Montrant l'autre horloge).

J'ai la pareille au même prix : elle est à vous :

C'est une chance !

GONZALVE.

Mais... sans doute...

(À part).

Impossible de dire non,

Il faut endormir ses soupçons ;

Mais que ce trafiquant âpre au gain me dégoûte !

SCENE XIX.

(INIGO and GONZALVE each in his clock).

(INIGO slightly opens the doors of the clock; a cuckoo sings, he suddenly closes the door, then re-opens it, one clock sounds, then returns, then reappears).

INIGO.

My anxious eye
Scans sadly o'er the horizon.
Love, love, wicked boy,
In what a fix you place me!
Just when I ought to be comfortably
at home,

In a large armchair, feet in slippers,
I languish here, thus cramped.
How it cuts off my breath.
And nobody to haul me out!
No one!

A rope, please, somebody
The door the door, the door!

(He closes it upon himself, to the noise made by GONZALVE in his turn opening the clock).

GONZALVE.

Did someone call?
Well enough, methinks, and wise,
To abandon our retreat.
Adieu, my cell, adieu, dungeon!
Adieu, breast-plate and morion,
With which the lady fits her cavalier!
Adieu, violin, of which I,
The loving poet, was the soul.
Goodby, cage of my song.
Outlet, for my flame...
Adieu!

(Perceiving TORQUEMADA re-entering).

Sacrebleu!
There's the husband!
Let us avoid the trouble
Of painful explanations,
By returning at once to some handy
hiding-place...
Let us make haste

(He gets the wrong clock).

INIGO

(Appearing in the clock).

There's someone!

SCENE XX.

(TORQUEMADA, GONZALVE, INIGO cowering in the clock).

TORQUEMADA (entering).

There is no joy, for a clockmaker,
Like finding a large clientele waiting
for him!

Welcome, gentlemen.

And I crave your pardon. Have
you waited long?

INIGO

(In the clock, a little embarrassed).

How, what, I beg you?

GONZALVE

(With feigned enthusiasm).

Your clocks are jewels!

TORQUEMADA

(Leading him to the clock in which
INIGO is hiding).

Above all, tell me some news
About that clock.

INIGO.

Before you came, I was considering,
With so much interest...

TORQUEMADA.

Curiosity is very natural!

INIGO.

That I wanted to penetrate into the
interior.

To examine from as near as possible
The marvellous operation of the pen-
dulum...

TORQUEMADA.

I see.

But that's not so ridiculous.

And believe me, you will get enough
for your money!

For, of course, you will take the clock?

INIGO.

Certainly!

TORQUEMADA (To GONZALVE).

Come, do not be jealous!

(Pointing to the other clock).

I have a similar one at the same price.

It is at your disposal.

It is a bargain.

GONZALVE.

But... Without doubt...

(Aside).

Impossible to say No,

I must lull his suspicions:

How this vile trafficker disgusts me!

TORQUEMADA.

Eh bien! nous voilà tous d'accord!

INIGO.

Je voudrais seulement vous demander
encor

De me tirer de cette boîte:

Car, soit dit sans reproche,

Elle est un peu étroite...

TORQUEMADA

(*tirant INIGO et prenant GONZALVE par la main*).

Veuillez seconder mes efforts, Monsieur...

(*Tous deux tirent*).

Hé là... là donc... je t'en souhaite!...

(*Cependant que TORQUEMADA et GONZALVE s'efforcent, INIGO aperçoit RAMIRO qui revient, suivi de CONCEPCION*).

SCÈNE XXI.

INIGO (*appelant RAMIRO*).

Pardieu, déménageur, vous venez à propos!

TORQUEMADA

(*apercevant RAMIRO*).

Je l'avais oublié: où avais je la tête?
(*À CONCEPCION*).

Ma femme, vous non plus, vous n'êtes pas de trop!...

(*TORQUEMADA, GONZALVE, CONCEPCION font la chaîne et tirent INIGO, mais la chaîne se rompt et INIGO est toujours dans l'horloge. RAMIRO prend INIGO à bras le corps et l'enlève de l'horloge le plus naturellement du monde*).

RAMIRO.

Voilà.

INIGO.

Sacrebleu, quelle peigne!

CONCEPCION.

De sa vigueur chacun témoigne!

TORQUEMADA (*à CONCEPCION*).

Vous n'aurez pas encor d'horloge, chère amie...

CONCEPCION

(*montrant RAMIRO*).

Régulier comme un chronomètre,

Monsieur passe, avec ses mulets
Chaque matin, sous ma fenêtre...

TORQUEMADA (*à RAMIRO*).

Chaque matin, donc, s'il vous plaît,
Vous lui direz l'heure qu'il est.

(*Les acteurs viennent avec intention se placer sur le devant de la scène, après s'être offert mutuellement, en des cérémonies affectées, l'honneur de commencer l'adresse au public*).

QUINTETTE FINAL.

GONZALVE.

Un financier...

INIGO.

Et un poète...

CONCEPCION

(*pouffant de rire*).

Un époux ridicule...

TORQUEMADA.

Une femme coquette...

(*Ensemble*).

GONZALVE.

Qui se servent, dans leurs discours,
De vers tantôt longs, tantôt courts...
Au rythme qui se casse, à la rime
cocasse.

(*Tous approuvent*).

RAMIRO.

Avec un peu d'Espagne autour.

CONCEPCION.

C'est la morale de Boccace:
Entre tous les amants, seul amant efficace.

RAMIRO.

Il arrive un moment, dans les déduits
d'amour

CONCEPCION.

Où le muletier a son tour.

Tous.

Il arrive un moment dans les déduits
d'amour

Où le muletier a son tour.

RIDEAU.

TORQUEMADA.

Well, now, we are agreed!

INIGO.

I would only ask you, in addition,
To pull me out of this box,
For, faultless though it be,
It is a little narrow.

TORQUEMADA

(Pulling INIGO and taking GONZALVE
by the hand).

Please help me, gentlemen...

(Both pull).

He...!a! There! I'll help you out
of it!

(Meanwhile, while TORQUEMADA and
GONZALVE are striving, INIGO per-
ceives RAMIRO returning, followed
by CONCEPTION.)

SCENE XXI.

INIGO

(calling RAMIRO).

By God, mover of furniture, you come
just in time!

TORQUEMADA

(perceiving RAMIRO).

I had forgotten him; where was my
head?

(To CONCEPTION).

My wife, you too, all can help!

(TORQUEMADA, GONZALVE, CONCEP-
TION make a chain and pull INIGO.
But the chain breaks and INIGO is
still in the clock. RAMIRO takes
INIGO around the body and pulls
him out of the clock just as natural-
ly as you please).

RAMIRO.

There!

INIGO.

Sacrebleu, what a fix!

CONCEPTION.

Each one bears witness to his strength!

TORQUEMADA (To CONCEPTION)

You still want a clock from me, dear
friend?

CONCEPTION

(Pointing to RAMIRO).

Regular as a chronometer,

Monsieur passes, with his mules,
Each morning, beneath my window...

TORQUEMADA (to RAMIRO).

Each morning, then, if you please,
You will tell her what time it is.

(The actors come with the intention
of placing themselves before the
fore-scene, after having mutually
paid their respects to one another,
in affected ceremonies, and offering
each other the opportunity to com-
mence the address to the public).

FINAL QUINTETTE.

GONZALVE.

A financier—

INIGO.

And a poet—

CONCEPTION

(Bursting into laughter).

A ridiculous husband...

TORQUEMADA.

A coquettish wife...

(Together).

GONZALVE.

Who use, in their speech,
Verses now long, now short...

In broken rhythm, in ridiculous
rhyme...

RAMIRO.

With a bit of Spain around.

CONCEPTION.

This is the moral of Boccaccio:
Among all lovers, the only efficient
lover...

RAMIRO.

There arrives a time, in the occupa-
tions of love.

CONCEPTION.

When the muleteer has his turn.

ALL.

There arrives a moment, in the oc-
cupations of love,
When the muleteer has his turn.

CURTAIN.



